



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

Si necesita este formulario en Español, por favor llame al 415-252-4600 o visite a la oficina de La Junta del Control de Rentas en 25 Van Ness Avenue, #700, San Francisco.

如果您需要此表格的中文版本，請致電 415-252-4600 或造訪租務委員會辦公室，地址是：25 Van Ness Avenue, #700, San Francisco。

Kung kailangan ninyo ng form na ito sa Filipino, mangyaring tumawag sa 415-252-4600 o pumunta sa opisina ng San Francisco Rent Board na matatagpuan sa 25 Van Ness Avenue, #700, San Francisco.

Impormasyon Tungkol sa Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant (Pampublikong Tulong) Information Regarding Tenant Financial Hardship Application (Public Assistance)

Kung nagdudulot ng pinansiyal na pasanin ang ipinapasang bayarin o mga pagtaas ng upa dahil sa pagpapatakbo at maintenance, maaari kayong mabigyan ng tulong.

If passthroughs or operating and maintenance rent increases cause a financial burden, there may be relief.

Kung makakatanggap kayo ng means-tested public assistance (pampublikong tulong kung saan sinusuri munang mabuti ang katayuan ng binibigyan ng tulong), maaaring maging kuwalipikado kayo para sa pagkakaroon ng Pinansiyal na Kagipitan. Ihain ang aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant at magsama ng patunay ng means-tested public assistance, at isang kopya ng abiso sa pagtaas ng inyong upa. Kung hindi nakakatanggap ng means-tested public assistance ang lahat ng may sapat na gulang na miyembro ng kabahayan pero hindi pa rin kayang bayaran ang mga passthrough (ipinapasang bayarin) o pagtaas ng upa dahil sa pagpapatakbo at maintenance, maaari kayong maging kuwalipikado sa ilalim ng 524B Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant (Batay sa Kita o Mga Eksepsiyonal na Kalagayan) sa halip na sa form na ito.

If you receive means-tested public assistance, you may qualify for Financial Hardship. File the Tenant Financial Hardship application and include proof of means-tested public assistance, and a copy of your rent increase notice. If all adult members of the household do not receive means-tested public assistance but are still unable to afford passthroughs or operating and maintenance rent increases, you may qualify under the 524B Tenant Financial Hardship Application (Income Based or Exceptional Circumstances) instead of this form.

Kapag naihain na ninyo ang Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan, hindi na muna ninyo kailangang magbayad ng (mga) pagtaas ng upa hanggang sa mag-isyu ang Lupon para sa Pagpapauya ng desisyon. Kapag tinanggihan ang inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan, kailangan ninyong bayaran ang (mga) pagtaas nang retroactive hanggang sa petsa ng pagpapatupad.

Once you have filed the Hardship Application, you do not have to pay the rent increase(s) until the Rent Board issues a decision. If your Hardship Application is denied, you will have to pay the increase(s) retroactive to the effective date.

Maaaring isumite ng isang tenant sa kabahayan ang Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan. Gayunpaman, dapat magpakita ang bawat may sapat na gulang (edad 18 o mas matanda) ng patunay na nakakatanggap sila ng means-tested public assistance. (Tandaan: Hindi itinuturing na miyembro ng kabahayan ang isang subtenant.)

The Hardship Application can be filed by one tenant in the household. However, each adult (age 18 or over) in the household must show proof that they receive means-tested public assistance. (Note: A subtenant is not considered a household member.)



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

Impormasyon Tungkol sa Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant (Pampublikong Tulong)

Information Regarding Tenant Financial Hardship Application (Public Assistance)

Maaaring maging kuwalipikado ang isang tenant para sa tulong sa pinansiyal na kagipitan kung ang lahat ng may sapat na gulang sa bahay ay mga tatanggap ng means-tested public assistance dahil sa mababang kita. Kabilang dito ang:

A tenant can qualify for hardship relief if all adults in the house are low-income recipients of means-tested public assistance. This includes:

- **Supplemental Security Income (tulong pinansiyal ng gobyerno sa mga may kapansanan at bata, SSI) na mula sa Seguridad Panlipunan (Social Security)**
Social Security Supplemental Security Income (SSI)
- **General Assistance (Pangkalahatang Tulong, GA)**
General Assistance (GA)
- **Personal Assisted Employment Services (Mga Serbisyo para sa Plano ng Pagtatrabaho ng Indibidwal, PAES)**
Personal Assisted Employment Services (PAES)
- **CalFresh (SNAP/Food Stamp)**
CalFresh (Supplemental Nutrition Assistance Program [SNAP]/Food Stamps)
- **California Work Opportunity & Responsibility to Kids (Pansamantalang Tulong Pinansiyal at Oportunidad sa Trabaho para sa mga Pamilyang may Anak na Menor de Edad, CalWORKS).**
California Work Opportunity & Responsibility to Kids (CalWORKS)

Ang lahat ng aplikasyon ay dapat may kasamang patunay, tulad ng kamakailang pahayag ng pagiging kuwalipikado.

All applications must include proof, such as a recent statement of eligibility.



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

MGA TAGUBILIN PARA SA PAGKUMPLETO SA APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT INSTRUCTIONS FOR COMPLETING THE TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION

- (1) Ibigay ang kumpletong impormasyon sa pakikipag-ugnayan para sa lahat ng partido. Isama ang mga pangalan, address ng koreo, at numero ng telepono.

Give complete contact information for all parties. Include names, mailing addresses and telephone numbers.

- (2) Ibigay ang lahat ng hinihiling na impormasyon na may kasamang pansuportang dokumentasyon. Magsama ng kopya ng inyong pinakabagong abiso sa pagtaas ng upa.

Provide all requested information with supporting documentation. Include a copy of your most recent rent increase notice.

- (3) Kung hindi pa kayo nakatanggap ng alinman sa abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa, hindi namin mapoproseso ang inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan.

If you have not received either a rent increase notice or a Rent Board decision, we cannot process your Hardship Application.

Petsa ng Stamp ng Lupon para sa
Pagpapaupa
Rent Board Date Stamp

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (PAMPUBLIKONG TULONG)

TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (PUBLIC ASSISTANCE)

☐ Bago ☐ Inamyendahan
New Amended

↓ Impormasyon ng Tenant ↓ Kung mahigit sa isang may sapat na gulang ang nasa kabahayan, isama sila sa seksiyong Komposisyon ng Kabahayan na nasa pahina 3.

↓ Tenant Information ↓ If there is more than one adult in the household, include them in the Household Composition section on page 3.

Ang pangalan ko ay:

My name is:

Pangalan
First Name

Gitnang Inisyal
Middle Initial

Apelyido
Last Name

Nakatira ako sa:

I live at: Numero ng Kalye ng Unit Pangalan ng Kalye Numero ng Unit Zip Code
Street Number of the Unit Street Name Unit Number Zip Code

Address ng Koreo: Numero ng Kalye Pangalan ng Kalye Numero ng Unit Lungsod Estado Zip Code
Mailing Address: Street Number Street Name Unit Number City State Zip Code

Pangunahing Numero ng Telepono Email Address
Primary Phone Number Email Address

↓ Impormasyon ng Kinatawan ng Tenant (Umuupa) ↓ ☐ Abugado ☐ Kinatawang Hindi Abugado ☐ Tagasalin ☐ Wala
↓ Tenant Representative Information ↓ Attorney Non-attorney Representative Interpreter None

Pangalan Gitnang Inisyal Apelyido
First Name Middle Initial Last Name

Address ng Koreo: Numero ng Kalye Pangalan ng Kalye Numero ng Unit Lungsod Estado Zip Code
Mailing Address: Street Number Street Name Unit Number City State Zip Code

Pangunahing Numero ng Telepono Email Address
Primary Phone Number Email Address



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (PAMPUBLIKONG TULONG)

TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (PUBLIC ASSISTANCE)

☐ Bago ☐ Inamyendahan
New Amended

↓ Impormasyon ng Landlord ↓

↓ Landlord Information ↓

Pangalan
First Name

Gitnang Inisyal
Middle Initial

Apelyido
Last Name

Address ng Koreo: Numero ng Kalye
Mailing Address: Street Number

Pangalan ng Kalye
Street Name

Numero ng Unit
Unit Number

Lungsod
City

Estado
State

Estado Zip Code
Zip Code

Pangunahing Numero ng Telepono
Primary Phone Number

Email Address
Email Address

↓ Impormasyon ng Kinatawan ng Landlord ↓

↓ Landlord Representative Information ↓

☐ Abugado

Attorney

☐ Kinatawang Hindi Abugado

Non-attorney Representative

☐ Tagasalin

Interpreter

☐ Wala

None

Pangalan
First Name

Gitnang Inisyal
Middle Initial

Apelyido
Last Name

Address ng Koreo: Numero ng Kalye
Mailing Address: Street Number

Pangalan ng Kalye
Street Name

Numero ng Unit
Unit Number

Lungsod
City

Estado
State

Estado Zip Code
Zip Code

Pangunahing Numero ng Telepono
Primary Phone Number

Email Address
Email Address

↓ Impormasyon tungkol sa Upa ↓

↓ Rent Information ↓

Ang kabuuang buwanang upa para sa unit ko ay \$ _____. Humihingi ako ng tulong sa pagbabayad para sa (mga) sumusunod na bahagi ng aking upa dahil sa pinansiyal na kagipitan (lagyan ng check ang lahat ng naaangkop):

The total monthly rent for my unit is \$ _____. I am seeking relief from payment of the following portion(s) of my rent due to financial hardship (check all that apply):

☐ Capital Improvement Passthrough (Mga Ipinapasang Gastusin dahil sa mga Pagbabago sa Gusali) (Maaari kayong maghain anumang oras pagkatapos ng pagtaas ng upa o matanggap ang desisyon.)

Capital Improvement Passthrough (You may file at any time after the rent increase or decision is received.)

☐ Water Revenue Bond Passthrough (Ipinapasa sa Umuupa na mas Mataas na Singil sa Tubig) (Maaari kayong maghain sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad.)

Water Revenue Bond Passthrough (You may file within one year of the effective date.)

☐ General Obligation Bond Passthrough (Mas Mataas na Buwis sa Pag-aari na Ipinapasa sa Umuupa) (Maaari kayong maghain sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad.)

General Obligation Bond Passthrough (You may file within one year of the effective date.)

☐ Utility Passthrough (Ipinapasa sa Umuupa na mas mataas na bayad sa utilities (halimbawa, gas o koryente) (Maaari kayong maghain sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad.)

Utility Passthrough (You may file within one year of the effective date.)

☐ Pagtaas ng Upa dahil sa Pagpapatakbo at Maintenance (O&M) (Maaari kayong maghain sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad.)

Operating and Maintenance (O&M) Rent Increase (You may file within one year of the effective date.)

Mangyaring kumpletuhin ang lahat ng nauugnay na seksiyon. Tandaan ang deadline ng paghahain para sa bawat uri ng pagtaas ng upa.

Please complete all relevant sections. Note the filing deadline for each type of rent increase.



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (PAMPUBLIKONG TULONG)

TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (PUBLIC ASSISTANCE)

☐ Bago ☐ Inamyendahan
New Amended

↓ Abiso sa Pagtaas ng Upa o Desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa ↓ (Mag-attach ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa)
↓ Rent Increase Notice or Rent Board Decision ↓ (Attach a copy of the rent increase notice.)

Mangyaring ibigay ang inyong pinakabagong abiso sa pagtaas ng upa at lahat ng attachment. Kung mayroon nang desisyon ang lupon para sa pagpapaupa, mangyaring lagyan ng check ang nauugnay na box sa ibaba.

Please provide your most recent rent increase notice and all attachments. If there has been a rent board decision, then please check the relevant box below.

Bago dapat ang abiso sa pagtaas ng upa. Dapat ay nagpapakita ito ng passthrough o pagtaas ng upa dahil sa pagpapatakbo at maintenance.

The rent increase notice should be recent. It should show a passthrough or operating and maintenance rent increase.

Nagpapakita dapat ang isang desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa ng inapubahang passthrough o pagtaas ng upa dahil sa pagpapatakbo at maintenance. Mangyaring isama ang (mga) numero ng kaso.

Maaari ninyong tawagan ang Lupon para sa Pagpapaupa sa (415)252-4600 kung wala sa inyo ito.

A Rent Board decision should show an approved passthrough or operating and maintenance rent increase. Please include the case number(s). You may call the Rent Board at (415)252-4600 if you do not have this.

Kung walang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa, masyado pang maaga para maghain tungkol sa pinansiyal na kagipitan.

If there has been no rent increase notice or Rent Board decision, then it is too early to file for a hardship.

☐ Nag-attach ako ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa.

I have attached a copy of the rent increase notice.

☐ Nakatanggap ako ng desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa. (Mga) numero ng kaso _____

I have received a copy of the Rent Board decision. Case number(s) _____

↓ Komposisyon ng Kabahayan at Pampublikong Tulong ↓ (Mag-attach ng patunay ng pampublikong tulong.)

↓ Household Composition and Public Assistance ↓ (Attach proof of public assistance.)

Mangyaring ibigay ang (mga) pangalan at impormasyon para sa bawat taong nakatira sa unit. Ang isang may sapat na gulang ay edad 18 o mas matanda. Hindi kailangan ng mga bata at subtenant na magbigay ng patunay ng means-tested public assistance.

Please provide the name(s) and information for each person who lives in the unit. An adult is 18 years of age or older. Children and subtenants do not need to provide proof means-tested public assistance.

	Pangalan at Apelyido (paki-print) First and Last Name (please print)	Tenant na May Sapat na Gulang Adult Tenant	Batang Walang Pang 18 Child under 18	Subtenant Subtenant	Pampublikong Tulong Public Assistance	Pangunahing Numero ng Telepono Primary Phone Number
1.		☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	
2.		☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	
3.		☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	
4.		☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	☐ Oo / Yes ☐ Hindi / No	

Tandaan: Mag-attach ng karagdagang papel kung kailangan ng higit pang espasyo.

Note: Attach additional sheet if more space is needed.

☐ Nag-attach ako ng patunay ng means-tested public assistance para sa bawat taong may sapat na gulang sa unit. Hindi kailangan ng mga bata at subtenant na magbigay ng patunay ng means-tested public assistance.

I have attached proof of means-tested public assistance for each adult in the unit. Children and subtenants do not need to provide proof of means-tested public assistance.



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (PAMPUBLIKONG TULONG)

TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (PUBLIC ASSISTANCE)

☐ Bago ☐ Inamyendahan
New Amended

↓ Impormasyon ng Capital Improvement Passthrough (Mga Ipinapasang Gastusin dahil sa mga Pagbabago sa Gusali) ↓ (Mag-attach ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa dahil sa mga pagbabago sa gusali.)
↓ Capital Improvement Passthrough Information ↓ (Attach a copy of the capital improvement rent increase notice.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan anumang oras matapos matanggap ang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa.

Do not file before a rent increase notice or Rent Board decision is received. You may file a Hardship Application at any time after the rent increase notice or Rent Board decision is received.

Magpapatuloy ang pagbabayad ng ipinapasang gastusin dahil sa mga pagbabago sa gusali mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyunan ito.

Payment of the capital improvement passthrough shall be stayed from the date of filing the Hardship Application until a decision is made on the Hardship Application.

(Mga) Halaga ng Capital Improvement Passthrough (Mga) Numero ng Kaso sa Lupon para sa Pagpapaupa (Mga) Petsa ng Pagpapatupad ng CI Passthrough
Capital Improvement Passthrough Amount(s) Rent Board Case Number(s) Date(s) the CI Passthrough Takes Effect

☐ Hindi ko pa nabayaran ang capital improvement passthrough. OR

I have not paid the capital improvement passthrough. OR

☐ Nabayaran ko na ang capital improvement passthrough para sa mga sumusunod na buwan: _____

I have paid the capital improvement passthrough for the following months:

↓ Impormasyon ng Water Revenue Bond (WRB) Passthrough (Ipinapasa sa Umuupa na mas Mataas na Singil sa Tubig) ↓ (Mag-attach ng kopya ng Worksheet ng WRB at abiso sa pagtaas ng upa.)

↓ Water Revenue Bond (WRB) Passthrough Information ↓ (Attach a copy of the WRB Worksheet & rent increase notice.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa. Nakalista dapat ang Water Revenue Bond Passthrough sa isang worksheet na naka-attach sa abiso sa pagtaas ng upa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad ng water revenue bond passthrough.

Do not file before a rent increase notice is received. The Water Revenue Bond Passthrough should be listed in a worksheet that is attached to the rent increase notice. You may file a Hardship Application within one year of the effective date of the water revenue bond passthrough.

Magpapatuloy ang pagbabayad ng water revenue bond passthrough mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyunan ito.

Payment of the water revenue bond passthrough shall be stayed from the date of filing the Hardship Application until a decision is made on the Hardship Application.

(Mga) Halaga ng Water Revenue Bond Passthrough
Water Revenue Bond Passthrough Amount(s)

(Mga) Petsa ng Pagpapatupad ng WRB Passthrough
Date(s) the WRB Passthrough Takes Effect

☐ Hindi ko pa nabayaran ang water revenue bond passthrough. OR

I have not paid the water revenue bond passthrough. OR

☐ Nabayaran ko na ang water revenue bond passthrough para sa mga sumusunod na buwan: _____

I have paid the water revenue bond passthrough for the following months:



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (PAMPUBLIKONG TULONG)

TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (PUBLIC ASSISTANCE)

☐ Bago ☐ Inamyendahan

New Amended

↓ Impormasyon ng General Obligation Bond (GOB) Passthrough (Buwis sa Pag-aari na Ipinapasa sa Umuupa) ↓ (Mag-attach ng kopya ng Worksheet ng GOB at abiso sa pagtaas ng upa.)

↓ General Obligation Bond (GOB) Passthrough Information ↓ (Attach a copy of the GOB Worksheet & rent increase notice.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa. Nakalista dapat ang GOB Passthrough sa Worksheet ng Bond Measure na Ipinapasang Bayarin na naka-attach sa abiso sa pagtaas ng upa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad ng general obligation bond passthrough.

Do not file before a rent increase notice is received. The GOB Passthrough should be listed in a Bond Measure Passthrough Worksheet that is attached to the rent increase notice. You may file a Hardship Application within one year of the effective date of the general obligation bond passthrough.

Magpapatuloy ang pagbabayad sa bahaging ito mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyonan ito.

Payment on this portion shall be stayed from the date of filing the Hardship Application until a decision is made on the Hardship Application.

Kuwalipikadong Halaga ng GOB Passthrough
GOB Passthrough Amount

Petsa ng Pagpapatupad ng GOB Passthrough
Date the GOB Passthrough Takes

☐ Hindi ko pa nabayaran ang bahaging iyon ng general obligation bond passthrough O

I have not paid the general obligation passthrough OR

☐ Nabayaran ko na nang buo ang general obligation bond passthrough para sa mga sumusunod na buwan: _____

I have paid the general obligation bond passthrough in its entirety for the following months:

↓ Utility Passthrough Information (Impormasyon ng Ipinapasa sa Umuupa na mas mataas na bayad sa utilities (halimbawa, gas o koryente) ↓ (Mag-attach ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa ng utility passthrough.)

↓ Utility Passthrough Information ↓ (Attach a copy of the utility passthrough rent increase notice.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad ng utility passthrough.

Do not file before a rent increase notice or Rent Board decision is received. You may file a Hardship Application within one year of the effective date of the utility passthrough.

Magpapatuloy ang pagbabayad ng utility passthrough mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyonan dito.

Payment of the utility passthrough shall be stayed from the date of filing the Hardship Application until a decision is made on the Hardship Application

Halaga ng Utility Passthrough
Utility Passthrough Amount

Numero ng Kaso sa Lupon para sa Pagpapaupa
Rent Board Case Number

Petsa ng Pagpapatupad ng Utility Passthrough
Date the Utility Passthrough Takes Effect

☐ Hindi ko pa nababayaran ang utility passthrough. O

I have not paid the utility passthrough. OR

☐ Nabayaran ko na ang utility passthrough para sa mga sumusunod na buwan: _____

I have paid the utility passthrough for the following months:



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (PAMPUBLIKONG TULONG)

TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (PUBLIC ASSISTANCE)

☐ Bago ☐ Inamyendahan

New Amended

↓ Impormasyon ng Pagtaas ng Upa dahil sa Pagpapatakbo at Maintenance (O&M) ↓

(Mag-attach ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa dahil sa O&M.)

↓ Operating and Maintenance (O&M) Rent Increase Information ↓ (Attach a copy of the O&M rent increase notice.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagkakaroon ng bisa na pagtaas ng O&M o sa loob ng 15 araw mula sa pag-isyu sa desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa, alinman ang mas mahuli.

Do not file before a rent increase notice or Rent Board decision is received. You may file a Hardship Application within one year of the effective date of the O&M increase or within 15 days of the issuance of the Rent Board decision, whichever is later.

Magpapatuloy ang pagbabayad ng pagtaas ng upa dahil sa O&M mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyunan ito.

Payment of the O&M rent increase shall be stayed from the date of filing the Hardship Application until a decision is made on the Hardship Application.

Halaga ng Pagtaas ng Upa dahil sa O&M
O&M Rent Increase Amount

Numero ng Kaso sa Lupon para sa Pagpapaupa
Rent Board Case Number

Petsa ng Pagpapatupad ng O&M
Date the O&M Rent Increase Takes Effect

↓ Kahilingan na Tagasalin ↓

↓ Interpreter Request ↓

Kakailanganin ba ninyo ng tagasalin para sa isang pagdinig? Kung oo, ilista ang inyong wika.

Would you need an interpreter for a hearing? If yes, list your language.

Wikang Kakailanganin
Language Needed



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (PAMPUBLIKONG TULONG)

TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (PUBLIC ASSISTANCE)

☐ Bago ☐ Inamyendahan
New Amended

↓ Mga Mapagkukunan ng Tenant ↓

↓ Tenant Resources ↓

Matutulungan kayo ng mga sumusunod na organisasyon sa paghahain ng inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan:

The following organizations can assist you in filing your Hardship Application:

Housing Rights Committee of SF

Main Office o Punong Tanggapan

(Cantonese/Mandarin/Spanish/English/Russian)

11 Grove Street

San Francisco, CA 94102

(415) 703-8644

Tumawag para malaman ang mga oras

Richmond District Office

(Cantonese/Mandarin/English/Russian)

(415) 947-9085

Tumawag para malaman ang mga oras

Chinatown Community Development Center

(Cantonese/Mandarin/English)

615 Clay Street, 2nd Floor

San Francisco, CA 94108

(415) 984-2728

Bill Sorro Housing Program (BiSHoP)

(Arabic/ English/ Spanish/ Tagalog)

1110 Howard Street

San Francisco, CA 94103

DEKLARASYON NG (MGA) TENANT O UMUUPA

DECLARATION OF TENANT(S)

Dapat lagdaan at lagyan ng petsa ang Deklarasyong ito ng bawat may sapat na gulang na edad 18 o mas matanda kung para kanino ibinigay ang impormasyon ng pampublikong tulong sa itaas.

Each adult 18 or over for whom public assistance information was provided above must sign and date this Declaration.

IPINAPAHAYAG KO NANG MALAY SA PARUSA SA PAGSISINUNGALING SA ILALIM NG MGA BATAS NG ESTADO NG CALIFORNIA, NA TOTOO AT TUMPAK ANG LAHAT NG MGA PAHAYAG SA APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT NA ITO AT BAWAT NAKA-ATTACH NA DOKUMENTO, AYON SA AKING NALALAMAN AT PANINIWALA. BATID KO RIN NA PAPADALHAN NG LUPON PARA SA PAGPAPAUPA ANG LANDLORD NG KOPYA NG APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NA ITO.

I DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT EVERY STATEMENT IN THIS TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION AND EVERY ATTACHED DOCUMENT IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE AND BELIEF. I ALSO ACKNOWLEDGE THAT THE RENT BOARD WILL SEND A COPY OF THIS HARDSHIP APPLICATION TO THE LANDLORD.

TANDAAN: Mag-attach ng karagdagang papel kung kailangan ng higit pang espasyo.

NOTE: *Attach additional sheet if more space is needed.*

(I-print ang Pangalan) / (Print Name)

(Lagda ng Umuupa) / (Signature of Tenant)

(Petsa) / (Date)

(I-print ang Pangalan) / (Print Name)

(Lagda ng Umuupa) / (Signature of Tenant)

(Petsa) / (Date)

(I-print ang Pangalan) / (Print Name)

(Lagda ng Umuupa) / (Signature of Tenant)

(Petsa) / (Date)



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (PAMPUBLIKONG TULONG) *TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (PUBLIC ASSISTANCE)*

CHECKLIST:

CHECKLIST:

✓ **Nasagutan ang Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant (Pampublikong Tulong).** Dapat itong lagdaan ng lahat ng may sapat na gulang na nakatira sa unit, maliban sa mga subtenant. Ang may sapat na gulang ay edad 18 o mas matanda.

Filled out Tenant Hardship Application (Public Assistance). This must be signed by all adults who live in the unit, except subtenants. An adult is age 18 or older.

✓ **Nagsumite ng kopya ng Abiso sa Pagtaas ng Upa o natanggap na desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa tungkol sa passthrough o pagtaas ng upa dahil sa pagpapatakbo at maintenance.** Mangyaring isama ang anumang nauugnay na attachment o dokumento.

Submitted copy of Rent Increase Notice or received Rent Board decision about passthrough or operating and maintenance rent increase. Please include any relevant attachments or documents.

✓ **Nagsumite ng patunay ng kasalukuyang means-tested public assistance, tulad ng isang kamakailang pahayag ng pagiging kuwalipikado.**

Submitted proof of current means-tested public assistance, such as a recent statement of eligibility.

✓ **Isinumite ang mga nasa itaas sa 25 Van Ness Avenue, #700, San Francisco, CA 94102 o sa rentboard@sfgov.org.**

Submitted the above to 25 Van Ness Avenue, #700, San Francisco, CA 94102 or to rentboard@sfgov.org.

MATAPOS KAYONG MAGHAIN:

AFTER YOU FILE:

Ipapadala sa landlord ang isang kopya ng inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan. Magkakaroon ng labinlimang (15) araw ang landlord para humiling ng pagdinig para iapela ang impormasyong ibinigay sa inyong claim.

A copy of your Hardship Application will be sent to the landlord. The landlord will have fifteen (15) days to request a hearing to dispute the information provided in your claim.

Kung hindi iaapela ng landlord ang inyong claim, maaaring mag-isyu ng desisyon ang Hukom para sa Administratibong Batas ng Lupon para sa Pagpapaupa nang hindi nagsasagawa ng pagdinig.

If the landlord does not dispute your claim, a decision may be issued by a Rent Board Administrative Law Judge without a hearing.

Hindi ninyo kailangang bayaran ang (mga) pagtaas ng upa hangga't hindi ninyo natatanggap ang desisyon, at matapos lamang na tanggihan ang inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan.

You do not have to pay the rent increase(s) until you receive the decision, and then only if your Hardship Application is denied.

Kung kinakailangan ng pagdinig sa inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan, makakatanggap kayo ng abiso. Ipapadala sa inyo at sa landlord sa koreo ang abiso ng oras at petsa ng pagdinig nang hindi bababa sa sampung (10) araw bago ang pagdinig.

If a hearing on your Hardship Application is required, you will receive a notice. The notice of the time and date of the hearing will be mailed to both you and the landlord at least ten (10) days before the hearing.

Pagkatapos ng pagdinig, mag-iisu ang Hukom para sa Administratibong Batas ng nakasulat na desisyon. Tatanggapin o tatanggihan ng desisyon ang Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan.

After the hearing, the Administrative Law Judge will issue a written decision. The decision will grant or deny the Hardship Application.

Maaaring iapela ng alinmang partido ang nakasulat na desisyon sa Komisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa sa loob ng 15 araw mula sa petsa kung kailan ipinadala sa koreo ang desisyon.

Either party can appeal the written decision to the Rent Board Commission within 15 days of the date the decision is mailed.



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (PAMPUBLIKONG TULONG) *TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION (PUBLIC ASSISTANCE)*

Kung naniniwala kayong kuwalipikado kayo para sa means-tested public assistance, pero kasalukuyang hindi nakakatanggap nito, maaari kayong makipag-uganayan sa mga sumusunod na grupo para sa tulong:

If you believe you qualify for means-tested public assistance, but currently do not receive them, you may contact the following groups for help:

1235 Mission Service Center

(Para sa CalFresh, General Assistance, at Personal Assisted Employment Services)

1235 Mission Street

San Francisco, CA 94103

Lunes – Biyernes: 8:00 AM – 5:00 PM

CalFresh (SNAP/Food Stamp)

(415) 558-4700 o (855) 355-5757

CalWORKS

(415) 557-5100 o (855) 577-5100

County Adult Assistance Programs (CAAP)

(Para sa GA at PAES)

(415) 558-2227

Department of Disability and Aging Services (DAS)

2 Gough Street

San Francisco, CA 94103

(415) 355-3555 o TTY (415) 355-6700

Independent Living Resource Center

(415) 543-6222 ext. 1100

Social Security Administration (SSI)

(800) 772-1213 o TTY (800) 325-0778

<https://www.ssa.gov>